

北京市社会科学学院满学研究所满学研究丛书甲种之一



赵志強 著

研究



北京市社会科学学院满学研究所满学研究丛书甲种之一



赵志強 著

研究

北京燕山出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

《旧清语》研究/赵志强著. —北京: 北京燕山出版社, 2002.12

ISBN 7-5402-1494-5

I. 旧... II. 赵... III. 满语—研究 IV. H221

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 079368 号

《旧清语》研究

作者: 赵志强

责任编辑: 陈 果

装帧设计: 阙 明

出版发行: 北京燕山出版社

社址: 北京市灯市口大街 100 号

邮码: 100006

电话传真: 86-10-88552151 (发行部)

86-10-65240430 (总编室)

E-mail: bjyshchbsh@163. com

经销: 新华书店

印刷: 河北省三河市文化局灵山红旗印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/16

字数: 675 千字

印张: 32.5 印张

印数: 001-1000 册

版次: 2002 年 12 月北京第 1 版

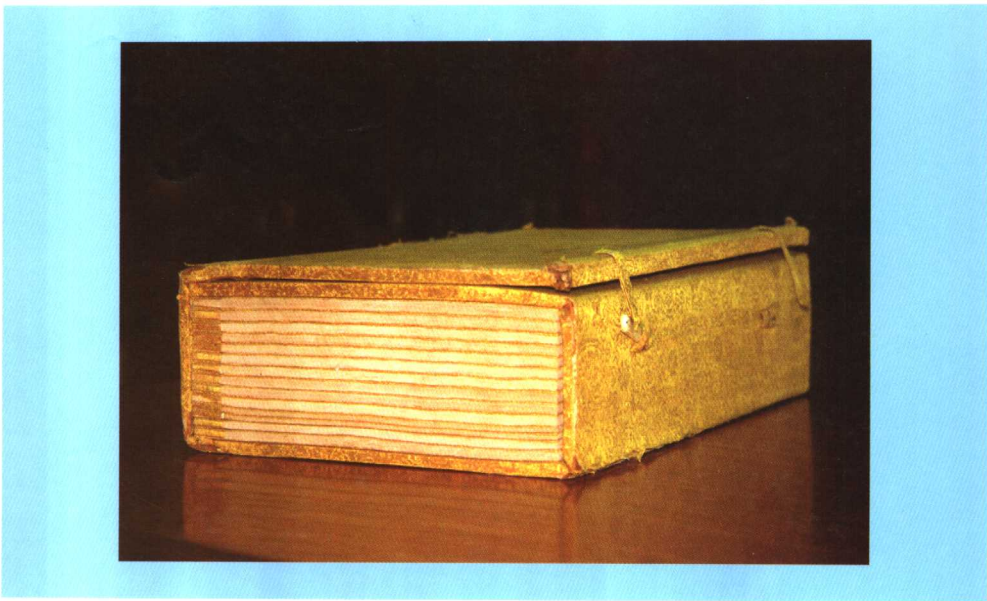
印次: 2002 年 12 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-5402-1494-5

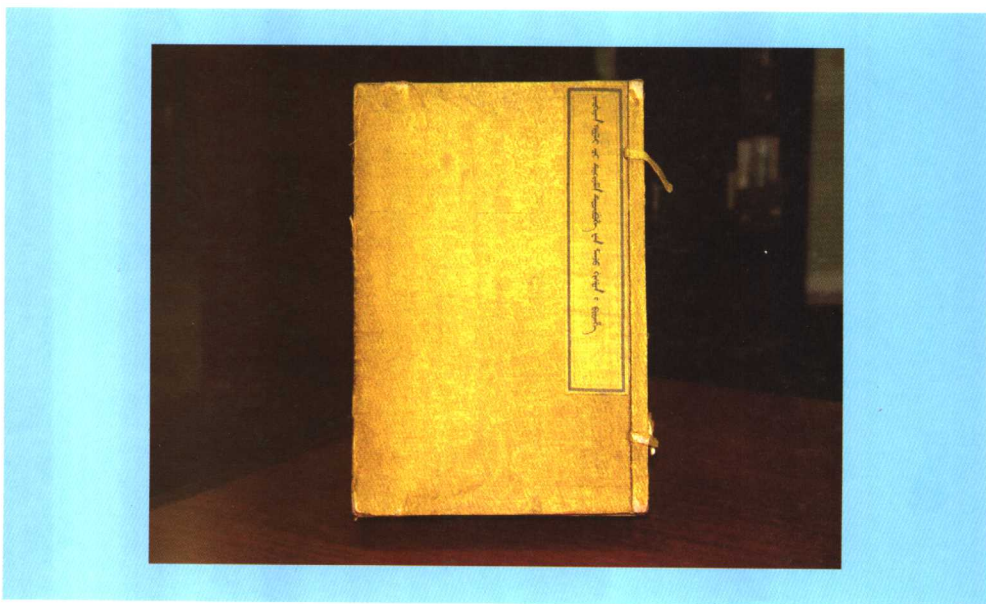
定价: 46.00 元

燕山版图书, 版权所有, 侵权必究。

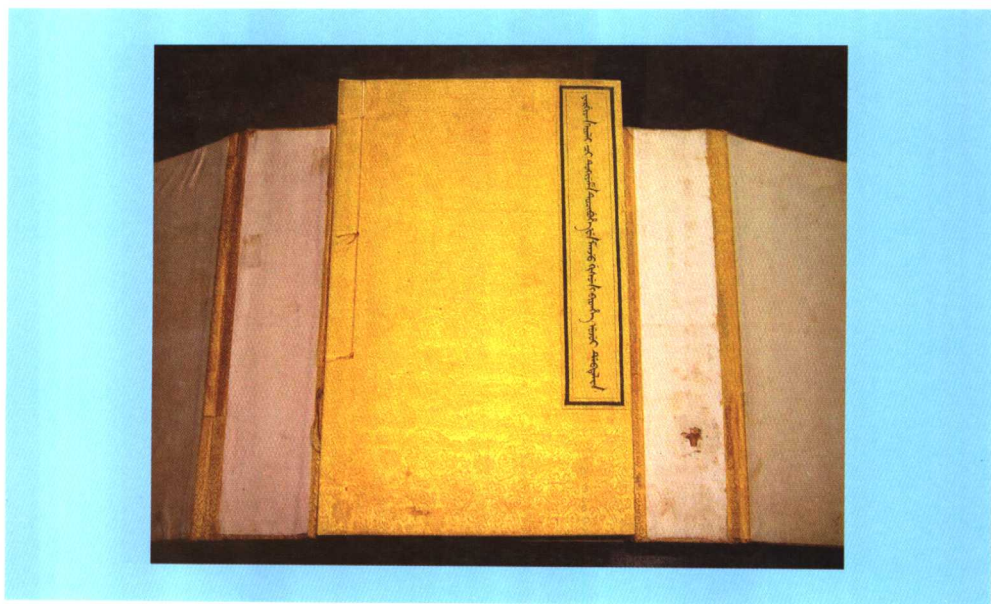
燕山版图书, 印装错误可随时退换。



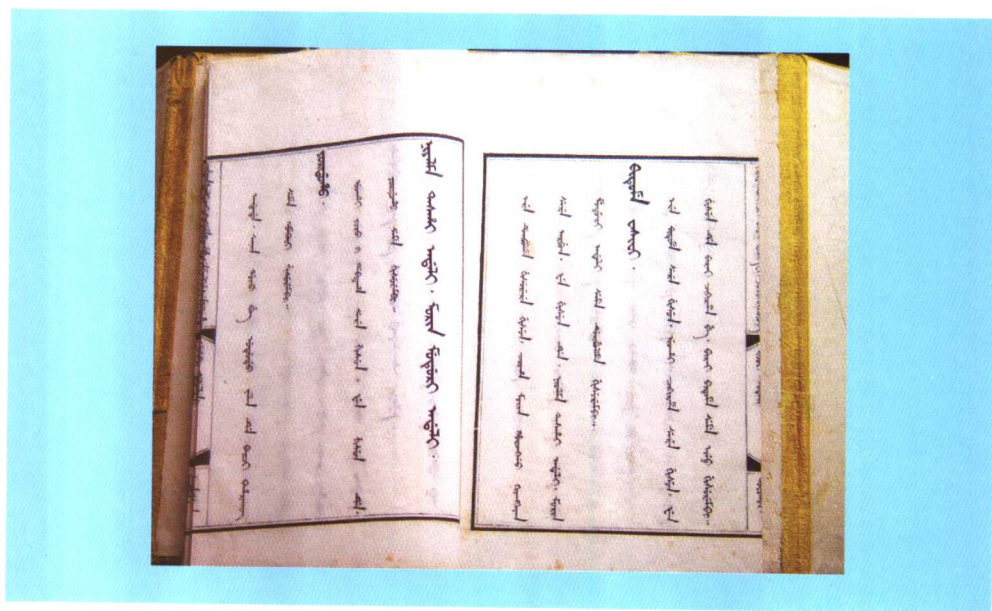
故宫博物院图书馆藏《实录内摘出旧清语》全函(黄绫)



故宫博物院图书馆藏《实录内摘出旧清语》题签



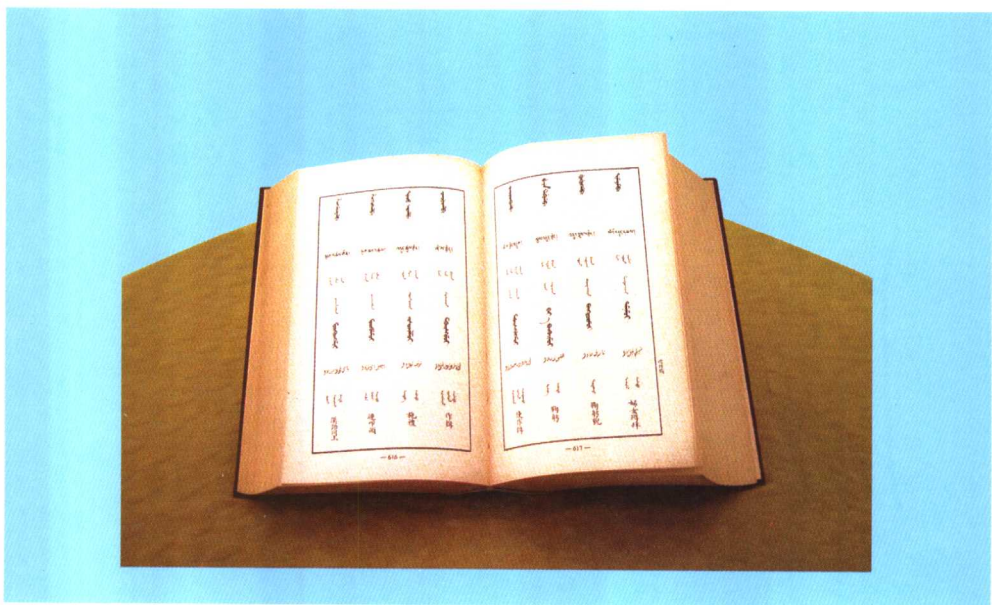
故宫博物院图书馆藏《实录内摘出旧清语》第一卷



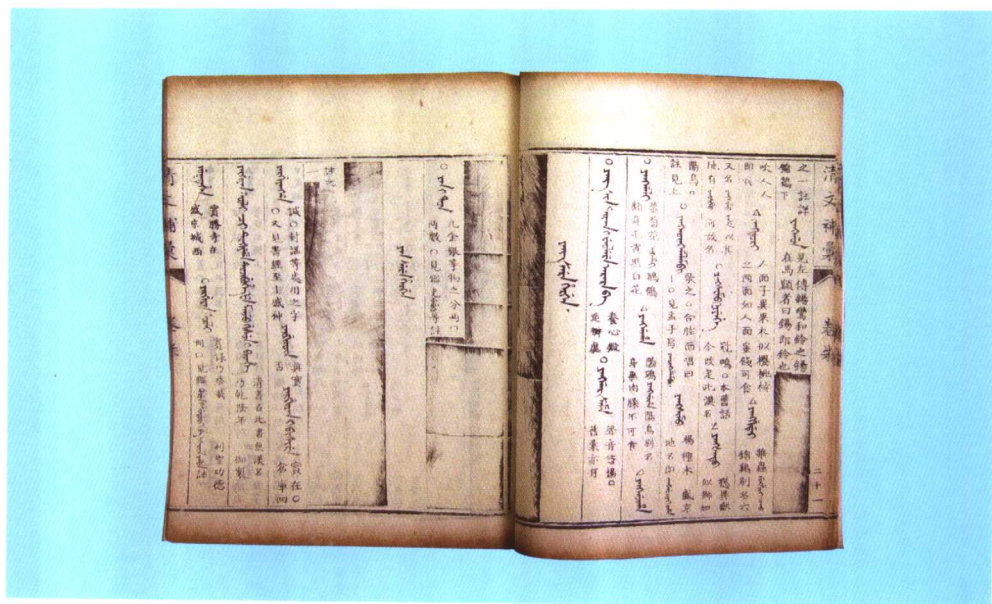
故宫博物院图书馆藏《实录内摘出旧清语》正文



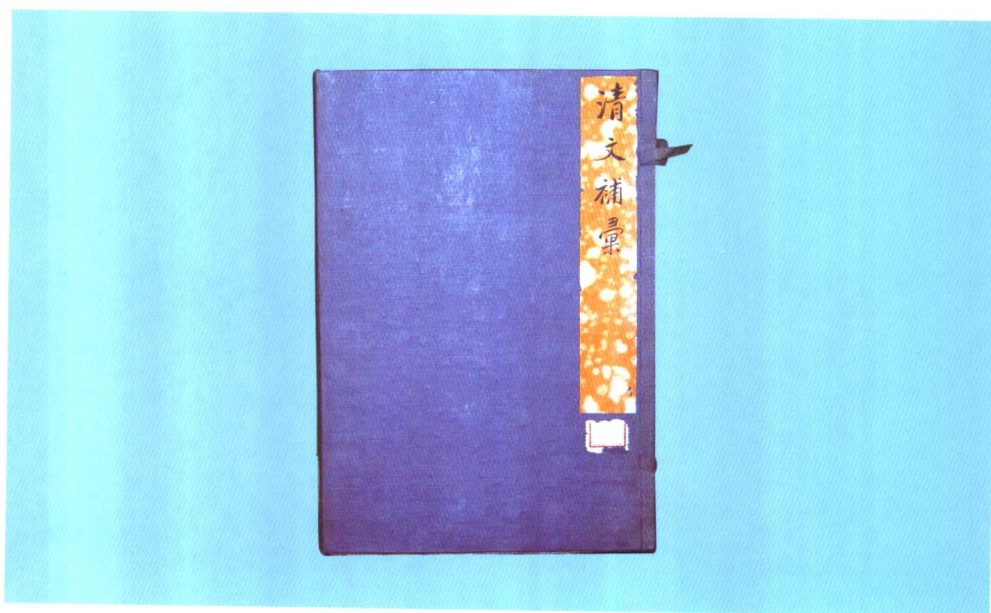
1957 年民族出版社影印《御制五体清文鉴》



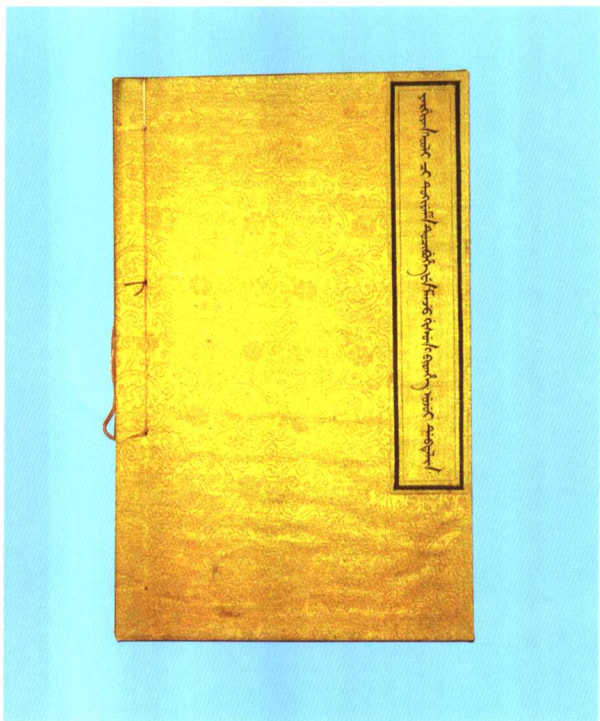
1957 年民族出版社影印《御制五体清文鉴》正文



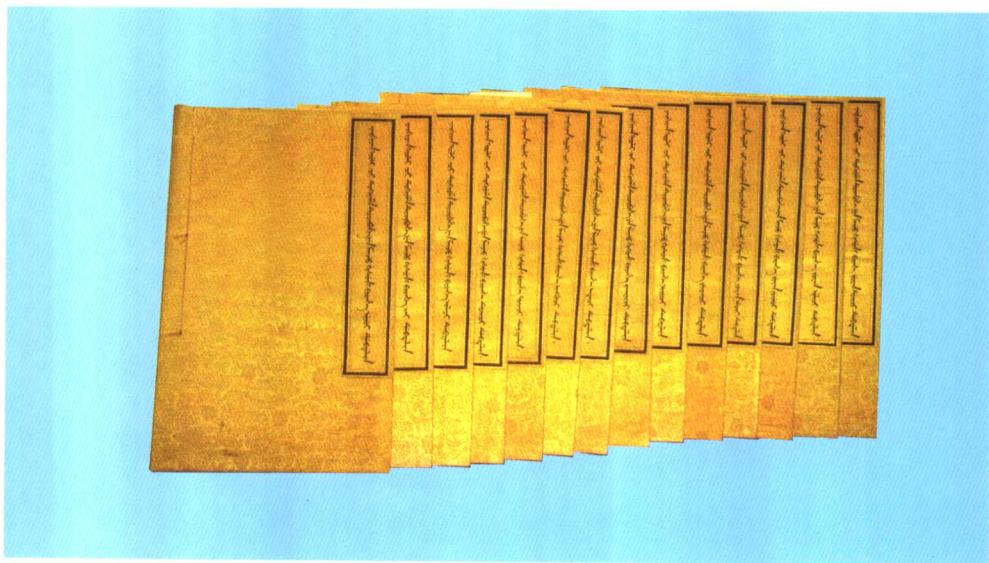
《清文补汇》正文书影（乾隆五十一年）



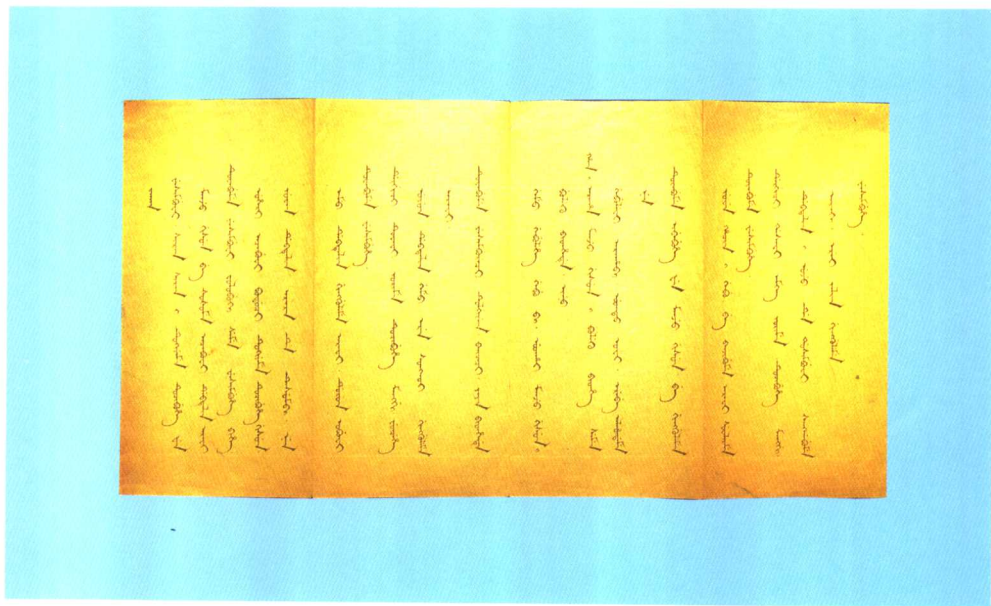
《清文补汇》全函书影（乾隆五十一年）



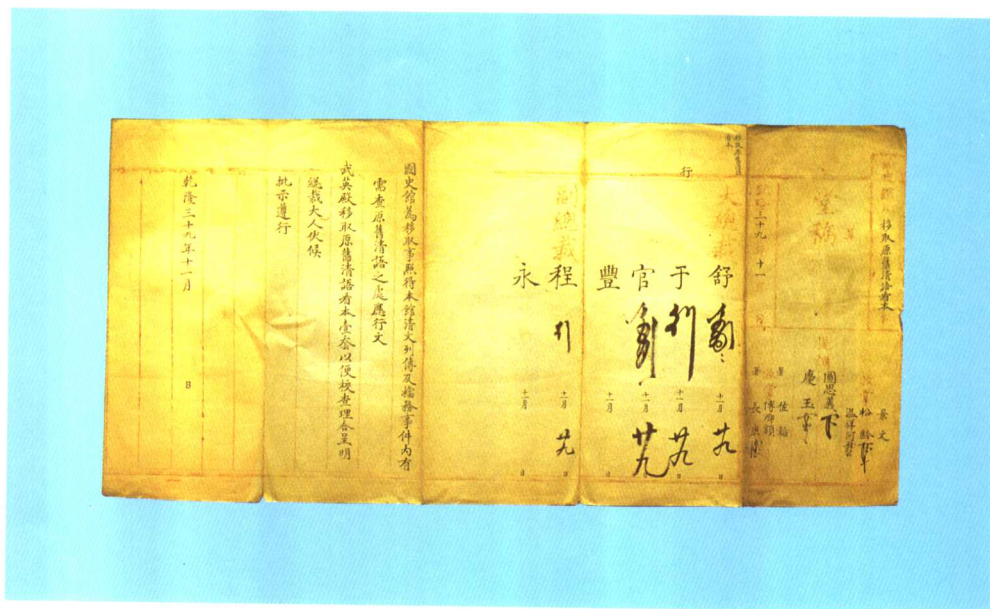
故宫博物院图书馆藏
《实录内摘出旧清语》
第一卷正面



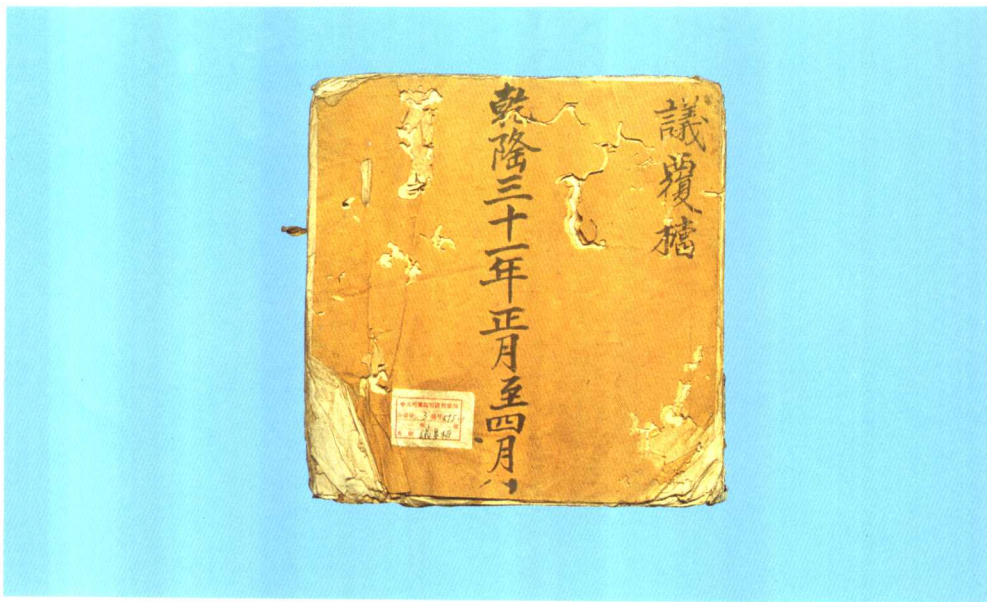
故宫博物院图书馆藏《实录内摘出旧清语》十四卷书影



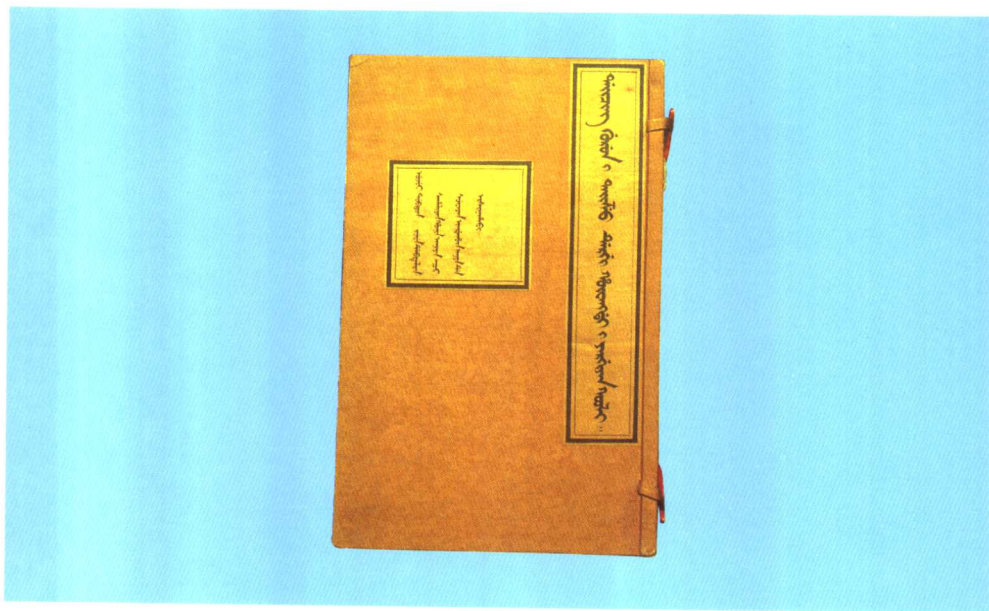
乾隆三十一年四月二十二日，大学士、领侍卫内大臣、忠勇公傅恒等奏片



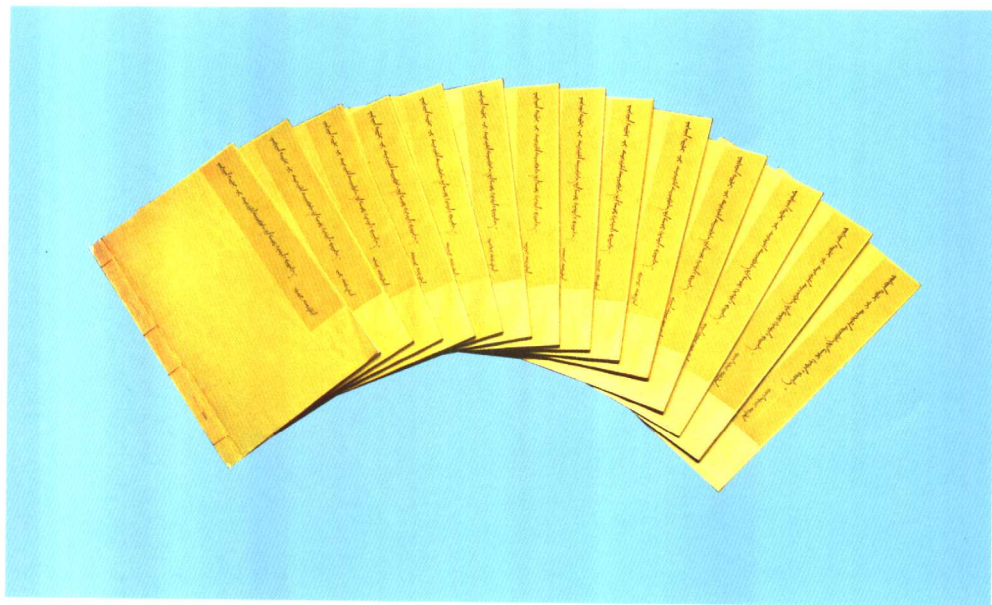
乾隆三十九年十一月，国史馆为移取《旧清语》看本事堂稿



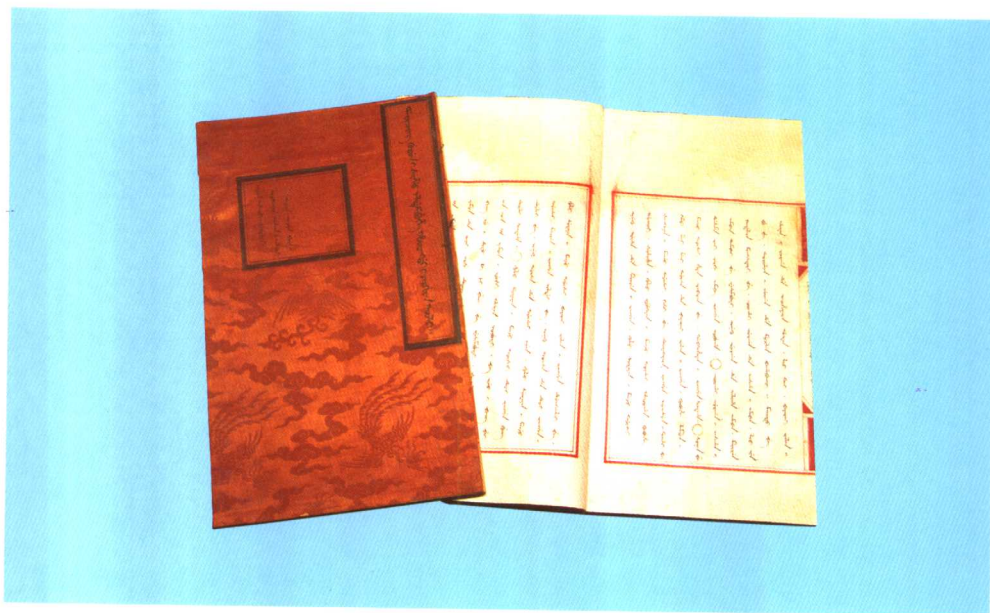
乾隆三十一年正月至四月《议覆档》封面



中国第一历史档案馆藏《大清太祖高皇帝实录》黄绫本封面



中国第一历史档案馆藏《实录内摘出旧清语》十四卷书影



中国第一历史档案馆藏《大清世祖章皇帝实录》小红绫本封面及正文书影

凡 例

- 一、《旧语》凡 14 卷，本书取其前 12 卷，（后 2 卷录自《加圈点字档》，与《实录》有别，故省。）编序号为 1~12，依次编排。
- 二、《旧语》每卷收录词语若干，本书各编序号，依次系于每卷之下。如：1.1 表示第一卷第一条、1.2 表示第一卷第二条。
- 三、《旧语》每条词语皆有释文，以小字降格书写。本书增加《实录》满汉体原文及作者考释文字，附于各条之下。并统一编号，以资区分。如：1.1.1 号之后为《旧语》第一卷第一条原书释文，1.1.2 号之后为《实录》满汉原文，1.1.3 号之后为作者考证文字。
- 四、《旧语》页码，以阿拉伯数字和英文字母组合，区分正反两面，标示于相应位置。如：1a/1b。1a 表示第一页正面，1b 表示第一页背面。
- 五、《旧语》词语及解释文字，基本按原书转写。惟解释句中与词条文字相同者，以“~ ~”号代之，以免重复。页码在其中，未便全省，则酌情录其一半，略其一半并以“~ ~”号代之。
- 六、凡《实录》原文，先录满文，后录汉文，并注明其出处，以便稽查。出处内容一般包括庙号、卷数、页码及朝年月日，并以简略形式置于圆括号中，如：（太祖 5：2a 天命 1.1. 癸酉）表示：《大清太祖承天广运圣德神功肇纪立极仁孝睿武端毅钦安弘文定业高皇帝实录》第 5 卷、第 2 页正面，天命元年正月癸酉。在“朝年月日”部分，凡建元天命以前者，标明干支及明代年号，如：（太祖 1：9b 癸未 2. 万历 11.2）；个别记录无时间者，标明“原无日期”，如：（太祖 1：3b/4a 原无日期）。
- 七、作者考证文字，每条内容分为 3 部分：
 1. 摘译《旧语》解释句之关键部分，并冠以“《旧语》谓”，以示区别。
 2. 引述《清文补汇》，以资考证。凡该书不录者，亦予以说明。
 3. 主要考证内容。此部分文字或短或长，以说明问题为标准。
- 八、关于满文之转写与标点：
 1. 《旧语》及《实录》之满文，均依国际上较为通用的 P.G. von Möllendorff 转写法。引述《新满汉大词典》之例句，亦如此。
 2. 凡《无圈点档》之老满文，俱照新满文之读音转写。《满汉合璧西厢记》等

书中锡伯文书写形式，改以满文书写形式转写。

3. 满文之标点，分为一“点”与两“点”。本书转写时，在《旧语》中，分别以英文标点“.”与“:”代之。在《实录》等书中，分别以英文标点“,”与“.”代之。

九、本书中重复出现的书名，俱用简称。详见本书附录 1。

目 录

绪论.....	(1)
《旧清语》考证 (一)	(20)
《旧清语》考证 (二)	(101)
《旧清语》考证 (三)	(149)
《旧清语》考证 (四)	(196)
《旧清语》考证 (五)	(232)
《旧清语》考证 (六)	(271)
《旧清语》考证 (七)	(305)
《旧清语》考证 (八)	(341)
《旧清语》考证 (九)	(374)
《旧清语》考证 (十)	(412)
《旧清语》考证 (十一)	(451)
《旧清语》考证 (十二)	(469)
附录 1 本书主要引用书目及标注方式	(483)
附录 2 本书涉及的主要语言现象	(485)
后记.....	(487)
索引.....	(489)

绪 论

yargiyan kooli ci tukiyme tucibuhe fe manju gisun i bithe 是清代乾隆年间编印的、以当时通行的满语书面语解释前三朝《实录》和《加圈点字档》中所见“旧清语”的殿本书。凡 14 卷，封面装潢或为黄绫，或为黄纸，封面书签之书写亦不尽相同，盖版本不同所致。详见图片，兹不详述。每卷为 1 册，纵 28cm，横 17.7cm。册之薄厚不一，厚者有 36 页，薄者仅 12 页，每半页 6 行。各卷封面及第一页第一行均列书名与卷数，中缝有书名、卷数和页数。没有序跋、凡例与目录，编纂者姓名亦阙如。

该书无汉名，各家所译，不尽一致。如：清人宜兴之《清文补汇·凡例》译为《实录内择出旧清语》，^① 今人富丽在《世界满文文献目录》中译为《实录内摘出旧清语》，^② 黄润华、屈六生主编的《全国满文图书资料联合目录》亦译为《实录内摘出旧清语》。^③ 因其全名较长，有关文献典籍多用简称，满文作 fe manju gisun i bithe，汉文作《旧清语》。新疆维吾尔自治区古籍整理办公室整理出版该书时，封面、扉页及满文版权页之书名用其全称，书脊用满文简称，汉文版权页之名作《旧清语辞典》。^④

《旧清语》一书，对满族语言文化的发展过程的研究，具有重要参考价值。因此，长期以来，中外满学研究者多以该书为珍贵资料和必备工具书之一。也有学者对该书本身进行了长期的研究，取得了可喜的成绩。然而，由于史料缺乏，仍有许多问题悬而未决，甚至有些基本的情况也不知其详。有鉴于此，先据有关史料略陈管见，权为绪论。

一、《旧清语》的性质及其编纂原则

《旧清语》一书，从清代前三朝《实录》及《加圈点字档》中摘录 807 个词、词组和句子（以下统称词语），作为“旧清语”，并以乾隆时期通行的满语书面语逐一解释。

① 宜兴撰：《清文补汇》之“凡例”。乾隆五十一年（1786 年）刻本，下同。

② 富丽：《世界满文文献目录》页 161。中国民族古文字研究会主办之中国民族古文字研究资料丛刊之一种，1983 年，北京。

③ 黄润华、屈六生主编：《全国满文图书资料联合目录》页 114。书目文献出版社出版，1991 年，北京。下同。

④ 新疆维吾尔自治区古籍整理办公室整理：《yargiyan kooli ci tukiyme tucibuhe fe manju gisun i bithe》，新疆人民出版社出版，1987 年，乌鲁木齐。

何为“旧清语”？或认为“俱系国初以前口角相传之言”，^①或认为“也就是古代满语”，是“《清文鉴》和《清文汇书》里皆未见过的满洲古语”，^②或认为“旧清语就是满族入关、统一中国以前使用的语言，多数都是口语”。^③诸如此类，仅就《旧清语》所录、所释而言，虽有偏颇，相去匪远。从满洲人运用语言的历史过程和满语自身的发展演变过程来说，所谓旧清语，应该是满洲人曾经普遍操用，而随着时间的推移，到乾隆中期，长期生活在都市里的满洲人已难以理解的满语口语。因此，称之为《旧清语辞典》，亦名实相符。

该书的编纂原则，大致有四。(1) 所录词语，均摘自前三朝《实录》雍乾校订本及《加圈点字档》。(2) 同一词语前后重复出现者，录其首次出现者。但也有例外，或为失误，亦未可知。(3) 所录词语按其在《实录》和《加圈点字档》中出现的先后次序，依次编排。但从实际情况来看，也存在一些前后颠倒、次序混乱的现象，尤以第13卷为最。这种现象，有些显然是《旧清语》编纂者的失误所致，而有些或许另当别论，即《旧清语》所录词语的排列顺序，可能比现在《实录》和《加圈点字档》的顺序更符合史实。(4) 凡所录词语，均依当时通行的书面语予以解释。现将该书所录词语及出处列表如下：

卷次	条数	出 处	备 注
1	100	《大清太祖高皇帝实录》	1~72条为建元前，73~100条为天命朝。
2	71	《大清太祖高皇帝实录》	均为天命朝。
3	66	《大清太宗文皇帝实录》	均为天聪朝。
4	60	《大清太宗文皇帝实录》	均为天聪朝。
5	58	《大清太宗文皇帝实录》	均为天聪朝。
6	56	《大清太宗文皇帝实录》	1~32条为天聪朝，33~56条为崇德朝。
7	57	《大清太宗文皇帝实录》	均为崇德朝。
8	48	《大清太宗文皇帝实录》	均为崇德朝。
9	62	《大清世祖章皇帝实录》	
10	70	《大清世祖章皇帝实录》	
11	30	《大清太祖高皇帝实录》 《大清太宗文皇帝实录》	1~6条为建元前，7~18条为天命朝，19~30条为天聪朝
12	22	《大清太宗文皇帝实录》	1~10条为天聪朝，11~22条为崇德朝。
13	52	《加圈点字档》	1~2条为建元前，3~52条为天命朝。
14	55	《加圈点字档》	1~18条为天命朝，19~51条为天聪朝，52~55条为崇德朝。

① 宜兴撰：《清文补汇》之“凡例”。

② 今西春秋《〈旧清语〉解题》，载《东方学纪要》第3辑，1969年，天理。

③ 新疆维吾尔自治区古籍整理办公室整理：《yargiyen kooli ci tukiyeme tucibuhe fe manju gisun i bithe》页516。新疆人民出版社出版，1987年，乌鲁木齐。

关于《旧清语》一书的编纂者、编纂时间及刊印等情况，以往多不清楚。如清人宜兴谓“乃乾隆年御制”，^① 过于笼统。日本学者今西春秋推测，可能是 Fuchs 氏从雍正十二年（1734 年）至乾隆五年（1740 年）校订三朝《实录》时期，或者还有可能是新旧满语的交替时期，即乾隆二十五年（1760 年）左右。又推测，根据它的字体，也可以推测此书大概是乾隆年间的书，因为本书辑录的是从《实录》里选出的旧清语，所以推测为校订三朝《实录》时期的书。^② 其推测有些模棱两可，尽管其“乾隆二十五年左右”的推测已接近实际。由上表可知，该书分三次陆续编纂而成。第一次编纂第 1 卷至第 10 卷，第二次编纂第 11 卷、第 12 卷，第三次编纂第 13 卷、第 14 卷。下面另据清代满文档案记载，就此略作说明。

二、前三朝《实录》与《旧清语》前 12 卷

清太祖、太宗、世祖《实录》，俗称“前三朝《实录》”。清入关前，于天聪年间始修太祖实录，至崇德元年（1636 年）《大清太祖武皇帝实录》告成，凡 4 卷。顺治年间，以多尔衮摄政时曾令修改太祖实录，特命重修，于顺治十二年（1655 年）成书。康熙二十一年（1682 年）命重修，至二十五年（1686 年）书成，改名为《大清太祖高皇帝实录》，凡十卷。《大清太宗文皇帝实录》初修于顺治初年多尔衮摄政时，九年（1652 年）命重修，康熙十二年（1673 年）再命重修，至二十一年（1682 年）告成，凡 65 卷。《大清世祖章皇帝实录》初修于康熙六年（1667 年），十一年（1672 年）告成，凡 144 卷。雍正十二年（1734 年）命校订三朝《实录》，至乾隆四年十二月（1740 年）完成，是为定本，有满、蒙、汉文体各若干部。《旧清语》前 12 卷所录词语，经与三朝《实录》满文体核对，得知皆出自三朝《实录》雍乾校订本。

（一）《旧清语》前 10 卷始修时间及其主要编纂者

乾隆三十一年（1766 年）四月初七日，大学士、领侍卫内大臣、忠勇公傅恒等奏称：gingguleme baicaci, šidzu hūwangdi i yargiyan kooli uheri emu tanggū dihi duin debtelin, tukiyme tucibuci acara fe manju gisun be gingguleme tukiyme tucibufi afaha arafi siran siran i emu dulin tuwabume ibebuhe ci tulgiyen, funcehe emu dulin nadanju funcere debtelin i dorgi, kemuni fe gisun bicibe, neneme tukiyme tucibuhe gisun de jursulehengge labdu ofi, baha gisun umesi komso, ulhiyen i amargingge uthai fuhali tongga ohobi. uttu ofi, ere nadanju funcere debtelin i dorgici tukiyme tucibuhe fe gisun be gingguleme afaha arafi tuwabume ibebuhe. siran siran i tukiyme tucibuhe gisun be šošome acabufi, heo seme emu yohi bithe banjinara be dahame, ne ibebuhe afaha i gisun [be] ejen tuwafi tucibuhe manggi,

① 宜兴撰：《清文补汇》卷 7，页 20b，yargiyan kooli ci tukiyme tucibuhe fe manju gisun i bithe 条。

② 今西春秋《〈旧清语〉解题》，载《东方学纪要》第 3 辑，1969 年，天理。